

Forfatter: Grundtvig, N. F. S.

Titel: Kort Svar paa en Snak som er lang nok

Citation: Grundtvig, N. F. S.: "Kort Svar paa en Snak som er lang nok", i Grundtvig, N. F. S.: *Grundtvigs værker*, Faculty of Arts, Aarhus University. Onlineudgave fra Grundtvigs Værker: https://tekster.kb.dk/text/gv-1820_350-intro-shoot-idm64.pdf (tilgået 02. maj 2024)

Anvendt udgave: Grundtvigs værker

Ophavsret: Materialet er dedikeret til public domain. Du kan kopiere, ændre, distribuere og fremføre værket, også til kommercielle formål, uden at bede om tilladelse. Husk dog altid at kreditere ophavsmanden.

[Læs CC0-erklæringen](#)

Anledning

I januar 1819 kunne abonnenter hente de to første bind af Grundtvigs oversættelser af henholdsvis *Norges Konge-Krønike af Snorro Sturlesøn* og *Danmarks Krønike af Saxo Grammaticus*. De næste to bind var færdige til afhentning hos Grundtvig i Løngangsstrædet i slutningen af december 1819 (Johansen 1948, bd. 1, s. 145). Det var disse fire bind, Gustav Ludvig Baden anmeldte over fire numre af *Nyeste Skilderie af Kjøbenhavn* fra den 7. til den 18. marts 1820 under titlen "Erindringer ved Hr. Pastor Grundtvigs Oversættelse af Saxo Grammaticus" (erindringer betyder her kritiske bemærkninger). "Kort Svar paa en Snak som er lang nok" var Grundtvigs reaktion på Badens kritik.

Baden kritiserer både prisen på og omfanget af udgaven. Prisen, 15 rigsbankdaler, er så høj, at den i sig selv er en hindring for, at oversættelsen bliver tilgængelig for alle (Baden 1820a, sp. 310). Dertil kommer at *Norges Konge-Krønike af Snorro Sturlesøn* efter Badens opfattelse er uden interesse for danske læsere på grund af unionsopløsningen mellem Norge og Danmark i 1814, da den handler om "et os nu fremmed Land" (sp. 310). Siden Snorre allerede fandtes i en god oversættelse af Peder Claussøn Friis, var det ikke nødvendigt, at Grundtvig oversatte den og udgifterne hertil kunne være brugt til at reducere prisen på Saxo (sp. 310).

Det er ikke kun prisen og omfanget, som er et problem. Grundtvigs oversættelse er ikke god nok. Den er fuld af "upassende, unødvendige og uhøviske Lignelser, Talemaader, Ordspil og Ordsprog", som "vælter ud af Oversætteren, uden al Anledning i Originalen" (sp. 311). Badens kritik består af en lang række eksempler, hvor han sammenligner Saxos latin med Grundtvigs oversættelse. Han afslutter sin anmeldelse med håbet om, at Grundtvig vil lytte til kritikken, og at fortsættelsen ikke "skamskjendes ved uhøviske Ord, uædle Udtryk og upassende Talemaader, som aldrig kunne flyde af Saxes Pen" (sp. 358).

Den lange snak i titlen refererer til den polemik, der fandt sted i 1815 i forbindelse med udgivelsen af Grundtvigs *Prøver af Snorros og Saxos Krøniker i en ny Oversættelse samt et Ord til Danske og Norske*, og som Badens anmeldelse kan siges at være en fortsættelse af. Det er den snak, Grundtvig vil have bragt til en ende.